

# ENGLISH CHINESE

V O C A B U L A R Y

## 英汉词汇 理据性与应用研究

林 艳 著



中国书籍出版社

# 英汉词汇理据性与应用研究

林 艳 著

中国书籍出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

英汉词汇理据性与应用研究 / 林艳著. —北京: 中国书籍出版社, 2009. 1

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1844 - 5

I. 英… II. 林… III. 英语—词汇—对比研究—汉语  
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 027014 号

责任编辑 / 游 翔

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计局

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)52257142(总编室) (010)52257152(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 9.5

字 数 / 217 千字

版 次 / 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 22.00 元

版权所有 翻印必究

## 摘 要

在语言系统的各个组成部分中,词汇无疑是最重要、最基本的材料,在对外汉语教学中,词汇教学也占据了相当重要的地位,一般说来,英语和汉语两种语言的差别很大,以英语为母语的留学生在学习汉语词汇的过程中困难很多,他们在识记汉语词汇的形、音、义等方面都比汉字圈的学生存在更多障碍,如何打通英汉语词汇之间的联系,寻找英汉语词汇之间更多的共性,使母语为英语的留学生学习起汉语词汇来更加迅速和有效,这是对外汉语教学中一个值得研究的重要问题。

本书在认知语言学关于语言共性理论的基础上,首先探讨了语言共性与个性、任意性和理据性的关系,然后比较了英汉两种语言词汇的理据性共性,并尝试着把这种研究成果运用到对外汉语词汇教学中,意在帮助留学生借助母语英语词汇的理据性、对照目的语汉语词汇的理据性,完成从母语英语到目的语汉语词汇习得的正迁移,从而准确、牢固地掌握汉语的词汇。本书分以下几个部分进行了探讨:

绪论的主要内容,在介绍本书的研究方法基础上,阐述本书的主要观点,并评析国内外英汉词汇理据性研究成果和观点。

第一、二、三章是本书的理论准备,第一章探讨语言的共性与个性问题,认为语言间存在共性是普遍规律;第二章探讨语言符号的任意性与理据性问题,认为任意性与理据性都是语

言符号系统的根本属性,而本书重点强调语言符号的理据性;第三章在第二章的基础上,继续探讨语词音义联系及联系机制的问题,认为语言发生之初,音义之间存在着一定的必然联系,并解释了存在这种必然联系的原因。

第四、五、六章是本书的重点,分别从英汉词汇、英汉同族词系统和英汉两个民族的思维方式及文化传统三个方面比较了英汉语词汇的理据性共性。第四章对比分析英汉词汇理据性共性特征,指出英汉词汇都具有语音理据、语形理据、语义理据、语源理据,并且英汉词汇理据性存在着共性,可以进行理据性共性特征对比。第五章研究英汉词汇同族词系统的理据性共性,指出英汉词汇同族词都呈现出系统性,分别从音转、义衍两个方面来孳生同族词,同族词系统有着鲜明的理据性,英汉词汇同族词系统可以进行理据性共性对比分析。第六章在肯定英汉民族具有不同的认知思维方式和文化传统的同时,指出不应过分夸大这种差别,还应看到两个民族存在认知思维方式和文化传统的共性,并且列举大量词汇对这一观点加以证明。词汇系统体现了英汉民族相似的认知思维方式,表现出两个民族共同的文化特性,反过来,两个民族认知思维方式和文化传统的共性也大量表现在词汇的理据性中。这是从思维方式和文化传统的角度得出结论:英汉词汇系统存在着理据性共性。

第七、八、九、十章具体论述在对外汉语词汇教学中英汉词汇的理据性共性的运用。在前文对比研究英汉两种语言的词汇理据性共性的基础上,运用语言教学与习得理论、中介语理论等,分析英汉词汇理据性共性对比在第二语言教学中的应用,意在帮助留学生借助母语英语词汇的理据性、对照目的语汉语词汇的理据性,完成从母语英语到目的语汉语词汇习得的正迁移,从而准确、牢固地掌握汉语的词汇。第七章阐述词汇教学

在对外汉语教学中的中心地位；第八章论述汉语词汇的理据性表现；第九章论述对外汉语教学的原则和方法：语义性、理据性原则。第十章具体论述理据分析释义法在对外汉语词汇教学中的应用。

**关键词：**认知语言学 语言共性 理据性 对外汉语教学

# 目 录

## CONTENTS

|                                     |      |
|-------------------------------------|------|
| 绪 论 .....                           | (1)  |
| 第一章 语言共性问题阐释 .....                  | (29) |
| 一、历史上各种语言共性论对中国语言学研究的<br>巨大影响 ..... | (30) |
| 二、语言共性的表现形式 .....                   | (34) |
| 三、来自生理学和心理学领域的证据 .....              | (38) |
| 第二章 任意性和理据性都是语言符号的根本属性 .....        | (43) |
| 一、学术界关于任意性和理据性关系的争论 .....           | (43) |
| 二、语言符号任意性和理据性的关系阐释 .....            | (54) |
| 第三章 语词音义联系及联系机制问题研究 .....           | (67) |
| 一、关于语词音义之间存在必然联系的论述 .....           | (67) |
| 二、音义联系的可证性 .....                    | (74) |
| 三、音义联系的生成机制 .....                   | (82) |
| 四、余论 .....                          | (91) |
| 第四章 英汉词汇理据性的共性对比 .....              | (93) |
| 一、汉英语言的发展史比较 .....                  | (93) |
| 二、英汉词汇理据性的共性对比 .....                | (99) |

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| 第五章 英汉同族词的理据性共性对比 .....                       | (112) |
| 一、英汉同族词研究方法比较 .....                           | (112) |
| 二、关于汉语与印欧语关系的讨论 .....                         | (119) |
| 三、汉语与英语同族词理据性共性对比 .....                       | (124) |
| 四、结论 .....                                    | (140) |
| 第六章 从英汉两个民族的思维方式和文化传统看英语<br>和汉语词汇的理据性共性 ..... | (141) |
| 一、语言、思维和文化三者之间关系的论述 .....                     | (141) |
| 二、从英汉两个民族的思维方式看英语和汉语词汇<br>的理据性共性 .....        | (142) |
| 三、从英汉两个民族的文化传统看英语和汉语词汇<br>的理据性共性 .....        | (154) |
| 四、小结 .....                                    | (165) |
| 第七章 词汇教学在对外汉语教学中的地位 .....                     | (167) |
| 一、词汇在语言系统运行机制中的枢纽作用 .....                     | (167) |
| 二、词汇是文化的载体 .....                              | (173) |
| 三、汉语语法的特点决定了对外汉语教学必须以<br>词汇教学为中心 .....        | (175) |
| 四、认知与语言习得的规律证明了对外汉语教学以<br>词汇教学为中心的可行性 .....   | (176) |
| 五、词语教学是对外汉语教学的中心 .....                        | (179) |
| 六、对外汉语教学以词汇教学为中心的涵义 .....                     | (181) |

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 七、对外汉语词汇教学的词本位、字本位和语素本位 .....       | (186) |
| 八、对外汉语词汇教学应以语素教学为突破口 .....          | (193) |
| 第八章 汉语词汇的理据性类型 .....                | (206) |
| 一、汉语词语理据的概念和类型 .....                | (206) |
| 二、词语理据的多角度研究 .....                  | (209) |
| 第九章 对外汉语词汇教学的原则和方法 .....            | (223) |
| 一、结合词义系统进行词汇教学的原则与策略 .....          | (223) |
| 二、利用英汉词汇的理据性共性进行对外汉语教学<br>的原则 ..... | (231) |
| 第十章 理据分析释义法在对外汉语词汇教学中的应用 .....      | (239) |
| 一、理据分析释义法的教学意义 .....                | (239) |
| 二、造词分析释义法 .....                     | (240) |
| 三、构词分析释义法 .....                     | (246) |
| 四、语素分析释义法 .....                     | (250) |
| 五、义素分析释义法 .....                     | (251) |
| 六、汉字构形分析释义法 .....                   | (256) |
| 七、文化理据分析释义法 .....                   | (265) |
| 八、利用英汉词汇的理据性共性来学习汉语词汇举隅<br>.....    | (267) |
| 结    语 .....                        | (277) |
| 参考文献 .....                          | (279) |
| 后    记 .....                        | (293) |

## 绪 论

### 一、英汉词汇的理据性共性对比是对外汉语词汇教学中的重要环节

#### (一) 词汇教学在对外汉语教学中的重要地位

在语言学领域里,谈及词汇与语法的关系,人们普遍认为二者不可分割,其关系犹如建筑房屋中建筑材料和设计规划的关系,词汇是砖瓦水泥,语法是修筑方法。相比之下,建筑材料较修建方法重要。如果建筑者仅仅只为躲避风雨,那只要把建筑材料简单地堆砌起来就成,不必顾及建筑方法的问题,而如果仅仅只有房屋的结构图和建筑知识,那就得淋雨了。语言学家 Sapir 早在 1921 年出版的《语言》一书中就特别提到词的中心作用,认为“词是最小的、最完整的令人满意的独立的语义小点,这些语义小点也就是句子所能分解出的意思”。

对于词汇在对外汉语教学中的重要地位,很多学者都有论述。江新认为,第二语言学习者在学习过程中,词汇错误比语法错误多,对于他们来说,要做到简单、明白、流利地传达信息,词汇准确比语法正确更加重要,而对学生语言能力进行判断的依据之一,是考察学生在阅读和写作中是否能熟练地运用

词汇<sup>①</sup>。刘仕明的研究也表明,词汇是解释第二语言数据的重要因素,同时,它对于理解句子(特别是口语句子)和进行阅读也具有重大意义<sup>②</sup>。鹿士义认为,词汇习得在人的认知过程中永无止境,可以说,词汇的习得(无论是母语还是第二语言)是一个终生的过程,没有人能够掌握英语或汉语的全部词汇<sup>③</sup>。由此可以看出,词汇具有极为广阔的研究空间。

基于以上认识,杨惠元提出了“强化词语教学,淡化句法教学”的主张<sup>④</sup>,所谓“强化词语教学”,是说在整个对外汉语教学中,词语教学自始至终都应该放在语言要素教学的中心位置。在词语教学中,老师不仅仅要讲清楚词语的音、形、义,而且更重要的是讲清楚词语的用法,即词与词的搭配以及搭配时应该注意的问题,并且要通过大量的练习来让学生掌握词语的用法。词语教学向下可以延伸到语素,使学生掌握基本的语素构词的规律;向上可以延伸到词组,使学生学会把词正确地排列组合成词组和句子。周祖谟、胡明扬和刘珣都是支持以上观点的学者,详细论述参见本书第七章《词汇教学在对外汉语教学中的中心地位》。

与母语习得相比,第二语言学习者一般为成人,已错过语言习得的关键年龄期,其学习目的、环境、过程和方式均与儿童习得母语不同,但不论习得母语还是第二语言,都必须习得语言的三大要素:语音、词汇和语法。其中,词汇习得是语言

---

① 江新. 词汇习得研究及其在教学上的意义 [J], 语言教学与研究, 1998 (3)

② 刘仕明. 关于第二语言词汇习得研究中的几个问题 [J], 吉首大学学报 (社会科学版), 2002 (3)

③ 鹿士义. 词汇习得与第二语言能力研究 [J], 世界汉语教学 2001 (3) (总第 57 期)

④ 杨惠元. 强化词语教学, 淡化句法教学——也谈对外汉语教学中的语法教学 [J]. 语言教学与研究, 2003 (1)

习得的核心,贯穿于整个语言习得的全过程。

## (二) 应重视母语迁移在对外汉语教学中的重要作用

关于第二语言习得,学者们的观点认为,第二语言学习是一个假设构建和假设验证的创造性过程。在这一过程中,学习者会使用已有的一切知识,包括母语知识,来发展自己的中介语。从这个意义上说,母语迁移是第二语言习得过程中不可避免的<sup>①</sup>。

迁移是指学生将母语中的语言规则用于外语学习中。如果某一语言规则在两种语言中是一致的,迁移对新知识的学习和新技能的掌握就会有积极的影响,这种迁移称为正向迁移(positive transfer)。然而在一些情况下,两种语言之间存在着很大的差别,这时如果把一种语言的规则搬到另一种语言中去就会产生错误,从而对外语学习产生负面影响,这种迁移称为负向迁移(negative transfer)。

关于第二语言习得过程中的母语迁移现象,刘登祥的研究发现:词汇迁移在第二语言习得中是最早的、也是大量发生的现象。尤其是完成了母语习得过程的学习者,当他们开始第二语言学习时,会自然地用大量的母语词汇去帮助理解第二语言的词汇,使这些单纯的、抽象的符号变成具体的、有含义的概念。虽然人们在语言的使用上存在较大的差异,但是,人们对客观事物的认识是相同的,例如:以汉语为母语的学生在学习英语单词“book”时,很自然会用汉语单词“书”来帮助理解“book”,把“书”所具有的概念赋予到“book”中。当学习者

---

① 唐承贤. 第二语言习得中的母语迁移研究述评[J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (9)

把“read”与“读”的概念等同起来时,当他学到“read a book”,他会很自然地理解为“读书”。这种情况在语言学习的过程中经常发生,它帮助人们在第二语言习得中对新的语言的理解和记忆,这是母语的正迁移。<sup>①</sup>

因此,王世友、莫修云认为:对外汉语词汇教学应该重视留学生母语心理词库对汉语心理词库形成的潜在影响。以前的研究往往过分强调母语心理词库对二语心理词库的负迁移,过多地注意其干扰作用。其实,语言学习需要经历一个从无到有、从少到多、从简单到复杂、逐步地在自己的大脑里建立起一个词库的过程。而留学生已经掌握了自己的母语,并且具备了用母语进行抽象思维的能力,能够以已有母语心理词库做支撑,从语码的“转换”和意义的“注释”开始,对第二语言词库的形成起到积极的促进作用<sup>②</sup>。

基于上述研究,我们认为,与其强调学生要淡化母语和母语文化,倒不如更好地引导他们从汉语及本族语的共同语言特点中来比较、理解和掌握汉语。根据语言的普遍规律,习得某种语言,从某种意义上说,其实是改变或扩充习得者既有的(本族的)语言技能和语言知识,所以,不同的目的语只是语言学习的外部特征或共同现象。

总之,在对外汉语教学中,我们要教会学生充分利用他们已掌握的英语的巨大优势,应该站在一座高山的峰顶去看另一座高山,绝不要把学习者的汉语再降低到山脚以下的水平,像母语为汉语的儿童开始学汉语一样咿呀学语;应该考虑的是如何借助一种便捷的交通工具,由这一座山的峰顶抵达另一座山

① 刘登祥. 语言习得中母语迁移现象的研究 [J]. 理工高教研究, 2002 (8)

② 王世友, 莫修云. 对外汉语词汇教学的几个基本理论问题 [J]. 云南师范大学学报, 2003 (5)

的峰顶,而且卓有成效地解决这个问题。

我们要通过汉英语言对比,找出语言规律,针对外国人学习汉语的主要障碍,重点突破,分步推进,使学习者掌握汉语思维,带领学习者在汉语的知识海洋中畅游,开阔眼界,增长才干,在不知不觉中学会游泳,使学习者乐学、智学和速学。

### (三) 把英汉词汇的理据性共性运用到对外汉语词汇教学中

我们在对外汉语教学中,经常碰到学生问这样一些问题:“‘酒窝’为什么叫‘酒窝’而不叫‘醋窝’、‘油窝’等等别的什么‘窝’?它和‘酒’有什么关系”,“‘草鱼’的‘草’是什么意思”。这些问题启发我们思考:在对外汉语词汇教学中不能简单地教给学生词义就行了,还要给学生讲解这些词的理据,即这些词得名的由来,让学生既知其然,又知其所以然。而对于一些学生不懂命名理据的词,不要简单地以“习惯用法”敷衍过去,而是要认真地给学生解释清楚这些词的理据,对于英汉两种语言都具有的理据共性,还要对照学生的母语,给学生解释清楚。这样做既符合第二语言教学中的母语迁移规律,又能激发学生对中国语言和中国文化的强烈兴趣,使他们乐于学习汉语,并且主动探究汉语词汇的奥秘,从而迅速、有效地习得汉语词汇。

本书根据认知语言学的语言共性理论,深入地探究了英汉词汇的理据性共性,并且尝试着把这种研究结果运用到对外汉语教学中去,使母语为英语的留学生利用英语与汉语词汇的理据性共性,迅速、有效地习得汉语词汇,从而实现语言的正迁移。

## 二、英汉词汇理据性共性研究现状

实际上,对外汉语教学界的一些有识之士早就注意到,对外汉语词汇教学要充分利用第二语言习得者的母语和汉语的共同特点,实现语言的正迁移。许多学者做出了有益的探索,他们的研究主要表现在如下几个方面:

### (一) 关于语言理据性的研究

人们一般认为,语言符号与客观世界不存在生理或物理上的必然联系,即语言符号具有任意性。但语言符号也同时具有理据性,就语言的词汇来说,大部分是有理据性的,即词汇中大量词语的意义和形式、语音和语义之间确实存在着种种不同程度的关联。词汇学把这种现象称为词的理据。词的理据指的是事物和现象获得名称的依据,说明词义与事物或现象的命名之间的关系。词的理据可以划分为语音理据、语形理据、语义理据和语源理据。

英国语言学学者史蒂芬·乌尔曼(Stephen Ulmann)是最早对语言理据展开详细讨论的人。他在《语义学》一书中提出,词的理据性主要有三类:语音理据(确切说是拟声理据),语形理据和语义理据。乌尔曼把语音理据称作“绝对理据”(absolute motivation),把语形理据和语义理据称作“相对理据”(relative motivation)。<sup>①</sup>词的语音(拟声)理据表现在词的语音形式与词义的关系上,具有语音理据的词即拟声词。词的语形

---

<sup>①</sup> Ulmann, Stephen. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning* [M]. Oxford: BasilBlackwell, 1962

理据是指一个词的词义可以通过对该词的形态构成进行分析而获得。如果根据词的形态,能剖析其组成分子,或能从组成分子的意义推得整词的意义,这个词的语形理据就强。乌尔曼通过一系列例子,对德语、英语和法语词语的理据作了详尽的对比研究,得出结论:德语词语的理据性强,法语词语的理据性弱,英语介于两者之间。词的语义理据通过将词的基本语义加以引申或转喻而产生。例如, a veil of mist (一层薄雾) 中的 veil 一词由“面纱”转而喻指“类似面纱的东西”,只要我们理解 veil 一词的基本意义,那么对该词在这一短语中的引申意义也就不难理解了。其他例子如 a coat of paint (一层油漆)、hood of a car (车头罩)、“放手发动群众”,“千山万壑有了归宿”等。只要我们知道了带下划线的词的本义,就不难理解它们在这些短语中的引申义。

## (二) 关于汉语词汇理据性的研究

近年来,随着认知语言学的兴起,国内的学者开始从认知的角度探讨汉语词汇的理据性,如严辰松、王寅、王艾录及袁庆德等(详见本书第二章),在汉语词汇的理据性研究方面取得了丰硕的成果,代表性的观点认为:

在汉语的词汇中,有单纯词,也有合成词。合成词的音义都来源于构成它的语素,因而合成词具有语音和语义的双重理据。在单纯词中,有原生词和派生词,派生词的声音来源于作为它的源词的原生词的声音,而意义与源词的意义有联系,因而派生词也具有语音和语义的双重理据。在原生词中有少量的感叹词,感叹词的声音与所表达的感情密切相关,感情的自然流露是感叹词形成的间接语音理据。在原生词中有很多摹声词,摹拟事物的声音并把它作为事物的语音符号,这是摹声词形成

的直接语音理据。在原生词中还有一些摹态词，用发音器官摹拟事物的外部形状和动作行为等，并据以调节发音，从而创造出事物的语音符号，这是摹态词形成的间接的语音理据。在原生词中除了感叹词、摹声词和摹态词外，还有摹态兼摹声词，这种词的形成具有直接和间接的双重语音理据。综上所述，汉语的词汇是理据性最强的词汇，汉语词的音义关系是完全可以论证的。

### （三）关于英语词汇理据性的研究

与此同时，语言学界还研究了英语词汇的理据性，得出的结论如下：

英语词汇的音、形、义之间虽然有着“任意性”的一面，但同时更存在着高度的拟音、形态、语义和词源的理据性的一面。正如 House holder 所指出的那样，“英语中只有 9% 的词汇才是完全任意性的”<sup>①</sup>。词汇的理据性应该被视为语言的本质属性，因为“语言之于实在，犹之乎视网膜之于视觉的影像”<sup>②</sup>。认定词汇的理据性这一主体特征，将大大有助于我们更深入地认识语言的本质，防止我们跌入不可知论的泥潭。

### （四）关于英汉词汇的理据性共性的研究

关于英汉词汇的理据性共性问题，最近几年开始有人进行研究，学者们主要从探讨语言理论和列举语言现象两个层面、多个角度对英汉词汇的理据性共性进行对比研究：

第一，在探究语言符号的理据性等语言理论时顺便提及。

---

① 王寅：论语言符号象似性——对索绪尔任意说的挑战与补充 [M]，山东：新华出版社，1999

② 维特根斯坦逻辑哲学论 [M]，北京：北京大学出版社，1988